

以西结书第十五章译文对照

【结十五 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结十五 2】

〔和合本〕「“人子啊，葡萄樹比別樣樹有什麼強處？葡萄枝比眾樹枝有什麼好處？」

〔呂振中譯〕「『人子阿，葡萄樹比別樣樹有甚麼強處呢？森林樹木中的葡萄枝比別的樹枝有甚麼好處呢？」

〔新譯本〕「“人子啊！葡萄樹的木料怎能勝過樹林中的枝子呢？」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，葡萄樹怎能跟別的樹相提並論呢？葡萄樹的枝子怎能比得上森林里的樹呢？」

〔當代譯本〕「“人啊！葡萄樹的木比林中其他樹的木更好嗎？」

〔文理本〕「人子欤、葡萄樹在眾木中、葡萄枝在叢林中、有何長乎、」

〔思高譯本〕「「人子，樹林中這棵葡萄樹，到底有什麼超越其他一切樹木之處？」

〔牧靈譯本〕「“人子，葡萄樹的木料真的勝過森林中的其它樹木嗎？」

【结十五 3】

〔和合本〕「其上可以取木料作什麼功用？可以取來作釘子掛什麼器皿嗎？」

〔呂振中譯〕「那上頭有木料可以取來作工具麼？或者人可以从那上頭取橛子來掛甚麼器皿麼？」

〔新譯本〕「人可以从葡萄樹上取木料製造對象嗎？可以从葡萄樹上取木料做釘子掛器皿嗎？」

〔現代譯本〕「你能用它做甚麼？你能用它做掛東西的木釘子嗎？」

〔當代譯本〕「豈能取它的木材來製造工具或掛鉤呢？」

〔文理本〕「可取其木、以制何器、可取其材、以作釘而懸物乎、」

〔思高譯本〕「豈能取它的木材製造用具，或者能取出它一根枝條，在上面懸掛器具？」

〔**牧灵译本**〕「人们能拿这木料做什么木器吗？人们能用它去做木钉悬挂东西吗？」

【结十五 4】

〔**和合本**〕「看哪，已经抛在火中当作柴烧，火既烧了两头，中间也被烧了，还有益于功用吗？」

〔**吕振中译**〕「看哪，已抛给火烧毁，火既烧毁了两头，中间也给烧焦了，要作工具还有用处么？」

〔**新译本**〕「看哪！已经抛在火里当作燃料，火既烧毁了两端，连中间也烧焦了，它还可以用来制造对象吗？」

〔**现代译本**〕「它只能用来生火。当它两端都烧掉了，中段也烧焦了，你还能用它做甚么吗？」

〔**当代译本**〕「看，要是投进火中当柴烧，火已焚烧了它的两头，中间也烧黑了，它还有甚么用处呢？」

〔**文理本**〕「惟投于火为薪、焚其两端、并毁其中、尚有何用乎、」

〔**思高译本**〕「只有投入火中焚烧；火焚烧了它的两端，中间也在焚烧；它还能有什么用途？」

〔**牧灵译本**〕「人们用它当燃料，让火焚烧木的两端，中间烧成焦黑。这样一来，它还有什么用处？」

【结十五 5】

〔**和合本**〕「完全的时候尚且不合乎什么功用，何况被火烧坏，还能合乎什么功用吗？」

〔**吕振中译**〕「看哪，它完整时、尚且不能用作工具，何况火烧毁了它，并且给烧焦了，还能用作工具么？」

〔**新译本**〕「看哪！它完整的时候，尚且不能用来制造对象，何况它被火烧毁和烧焦了，它还能用来做甚么呢？」

〔**现代译本**〕「即使还没烧，它已经没有甚么用处；烧了，焦了，更没有用。」

〔**当代译本**〕「它还是完整的时候，尚且不能用来制造工具，何况经火焚烧后，岂不是更没有用处吗？」

〔**文理本**〕「其尚全时、犹难适用、况经火焚毁、则于制器、岂非更无所用乎、」

〔**思高译本**〕「当它完整时，还不能作什么用具，何况经火燃烧焚化之后，岂不是更不能制造什么用具？」

〔**牧灵译本**〕「这木材完整时，已是无用；更何况在火中焚烧之后，不是更没有用处了吗？」

【结十五 6】

〔**和合本**〕「所以，主耶和华如此说：“众树以内的葡萄树，我怎样使它在火中当柴，也必照样待耶路撒冷的居民。」

〔**吕振中译**〕「故此主永恒主这么说：正像森林树木中的葡萄树；我怎样将它抛给火烧毁，我也必怎样将耶路撒冷的居民丢给火烧。」

〔**新译本**〕「因此，主耶和华这样说：“我怎样把树林中的葡萄树抛在火里当作燃料，也必照样对待耶路撒冷的居民。」

〔**现代译本**〕「所以，至高的上主这样说：「我要把耶路撒冷的居民赶出来惩罚他们，正像我从森林里把葡萄树抽出来烧一样。」

〔当代译本〕「所以，主神这样说：我怎样把林中的葡萄树丢在火中当柴烧，我也要照样丢弃耶路撒冷的居民。」

〔文理本〕「主耶和華曰、叢林中之葡萄樹、我以之為薪、投之于火、我待耶路撒冷居民、亦若是、」

〔思高译本〕「为此，吾主上主这样说：我怎样把树林中的葡萄树投入火中焚烧，也必怎样对待耶路撒冷的居民。」

〔牧灵译本〕「所以雅威这样说：“我对待耶路撒冷的居民就像对待葡萄树，可以跟野地林木一起投入火中。”」

【结十五 7】

〔和合本〕「我必向他们变脸，他们虽从火中出来，火却要烧灭他们，我向他们变脸的时候，你们就知道我是耶和華。」

〔吕振中译〕「我必向他们板着脸；他们虽从火中逃出，火仍必烧毁他们；我盯着他们板着脸时，你们就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「我必变脸攻击他们；他们虽然从火里逃出来，火仍要吞灭他们；我变脸攻击他们的时候，你们就知道我是耶和華。」

〔现代译本〕「即使他们逃出一场火灾，有另一场大火要烧尽他们。我惩罚他们的时候，你们就知道我是上主。」

〔当代译本〕「我要向他们反脸。他们纵然从火中逃出来，却仍难逃火的烧毁。这样，他们便知道我是主。」

〔文理本〕「我必怒顏向之、虽脱于火、终为火焚、我怒顏相向之时、尔则知我乃耶和華、」

〔思高译本〕「我要翻脸打击他们：他们虽从火中逃出来，仍要为火焚烧。当我翻脸打击他们时，他们必承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「我要翻脸打击他们。即使他们从火里逃生，火仍要吞噬他们。当我击杀他们时，你们便会明白我就是雅威。」

【结十五 8】

〔和合本〕「我必使地土荒凉，因为他们行事干犯我。这是主耶和華说的。」

〔吕振中译〕「我必使这地荒凉，因为他们行事不忠实：这是主永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「我必使这地荒凉，因为他们行了不忠的事。这是主耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「他们对我 不忠，所以我要使他们的土地荒废。」至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「我要向他们反脸。他们纵然从火中逃出来，却仍难逃火的烧毁。这样，他们便知道我是主。」

〔文理本〕「因居民干罪、我必使斯土荒芜、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「因为他们背信违约，我必使那地方变为荒野——吾主上主的断语。」

〔牧灵译本〕「因他们不忠，所以我要使那地方成为荒芜野地，这是雅威的话。」

